

EDITORIAL | REDAKTORIAUS ŽODIS

Je suis très heureux de pouvoir présenter le numéro 7 de *Sustainable Multilingualism*, dont le titre me paraît un reflet intéressant de la perspective occidentale moderne. En effet, dans certaines régions du monde, dans une grande partie de l'Afrique francophone par exemple, le multilinguisme est une réalité qui va de soi et la question de son caractère soutenable ou non ne se pose même pas. Cet aspect naturel du multilinguisme a été un peu oublié dans la plupart des États-nations de l'Europe moderne : le monolinguisme s'est peu à peu imposé comme une norme et un gage d'unité. Même si le développement des organisations européennes et la mondialisation (dans la mesure où elle n'est pas seulement synonyme d'uniformisation linguistique) a changé en partie cette perception, les positionnements politiques en Lituanie et en France montrent que le multilinguisme reste plus largement perçu du point de vue du danger pour la cohésion nationale que de celui de la richesse culturelle, du bien-être collectif et du potentiel économique. Le 27 octobre dernier, le Sénat français, arc-bouté sur son passéisme rigide, a une fois de plus refusé de ratifier la Charte européenne des langues régionales ou minoritaires.

En Europe, hors des lieux où la langue anglaise joue le rôle de lingua franca, le multilinguisme reste trop souvent limité aux minorités ethniques, aux communautés migrantes et aux couples mixtes. Mais pour les couples mixtes vivant dans un pays tiers, le multilinguisme est une pratique quotidienne avant d'être un sujet de réflexion. Au point même que l'espace familial et professionnel prend souvent des airs de petit Babel, pour le meilleur et pour le pire.

Pour le meilleur, dans la mesure où le dialogue se noue par une multitude de ponts plus ou moins praticables selon les interlocuteurs. Les compétences actives et passives dans les différentes langues diffèrent d'un membre de la famille à l'autre, en fonction de la (des) langue(s) maternelle(s), de l'intensité et de la précocité du contact linguistique avec chaque langue, mais elles ouvrent un éventail de possibilités, dont le choix final dépend de différents facteurs tels que la prise de parole initiale, les personnes présentes, le support écrit ou oral du message, la nature du thème abordé et sa complexité, les affinités personnelles.

Pour le pire (ou peut-être pas), lorsque les langues se fondent en sabir. Le mot qui vient le plus rapidement à l'esprit n'est pas toujours celui de la langue dans laquelle la communication a été engagée. Au contraire, une lacune lexicale peut forcer le passage à une autre langue pour un mot, ou plus... Et certaines choses sont mal dites dans une autre langue lorsque les différences culturelles sont notables. Par exemple, les termes de parenté sont parfois plus faciles à dire par emprunts occasionnels, qui peuvent devenir usuels dans le lecte familial, que par une traduction inappropriée ou empesée. D'où un excès de code-switching. Ce multilinguisme est sans doute plus proche du multilinguisme traditionnel bâti hors du système scolaire et qui délaisse les aspects prescriptifs au profit d'un centrage sur les aspects purement communicatifs.

Si la cohabitation de langues diverses peut être à la source d'un certain chaos, un regard structurant sur la diversité offre également un moyen de maîtriser ce chaos. C'est ainsi que l'approche comparative entre les langues apparaît dans la plupart des articles de ce numéro de *Sustainable Multilingualism*. Elle apparaît tout d'abord classiquement comme un outil conceptuel d'analyse, par exemple, lorsque A. Bernini essaie de décrire les phénomènes de domination linguistique en comparant la position actuelle de la langue anglaise à la situation de la langue latine dans l'Empire romain. C'est également le cas dans l'article de O. Bodean-Vozian et C. Cincilei, où la comparaison entre le roumain et l'anglais sert à affiner la compréhension grammaticale de l'expression du mouvement replacée dans une perspective typologique plus large.

Mais la mise en contraste des langues est également un facteur susceptible de faciliter les processus d'apprentissage. S. Lanza et V. Lanza développent ainsi une approche didactique de la phrase italienne spécialement adaptée aux étudiants lituanophones, sur la base d'une perspective comparative très systématique entre l'italien et le lituanien. Enfin, K. Juodinytė-Kuznetsova illustre l'importance didactique de l'analyse sémantique contrastive en prenant en exemple la question des termes contractuels dans des corpus spécialisés de différentes langues.

Deux articles évoquent la question en amont, en examinant les ressources qui permettent une analyse contrastive des erreurs. I. Znotiņa, qui compare les processus d'apprentissage des deux langues baltes, analyse la situation de

l'annotation des corpus d'apprenants en Lituanie et en Lettonie. J. Kovalevskaitė et J. Vaičėnienė ont cherché à évaluer la réaction des étudiants à l'utilisation de l'outil informatique Hypal dans l'enseignement de la traduction.

Les autres contributions s'inscrivent également dans le domaine de la didactique des langues. Elles présentent des réflexions plus générales sur les moyens d'assurer la qualité de l'enseignement en mettant l'accent sur la composante culturelle ou professionnelle. Y. Stukalina et O. Zervina présentent leur expérience des innovations didactiques destinées à améliorer l'apprentissage de l'anglais pour les spécialistes de domaines techniques, en soulignant l'importance des mises en situation. A. Belayeva met en perspective les aspects liés à la préparation des curriculums langagiers pour les publics professionnels, afin d'aborder de manière systématique les programmes de langues sur objectifs spécifiques. Conscientes de la dimension culturelle des langues, V. Pehk-Ivaščenko et L. Voronova mettent en garde devant le risque de marginaliser l'alphabet cyrillique dans la didactique du russe par un recours exclusif aux transcriptions en caractères latins, ce qui nous ramène indirectement aux questions soulevées par A. Bernini.

Dr. Loïc Boizou

Membre du comité de rédaction

Man labai malonu pristatyti 7-ąjį Darniosios daugiakalbystės (Sustainable Multilingualism) numerį, kurio pavadinimas, mano nuomone, yra įdomus moderniosios vakarų perspektyvos atspindys. Kai kuriuose pasaulio kraštuose, pavyzdžiui, didžiojoje frankofoniškoje Afrikos dalyje, daugiakalbystė yra savaimė suprantamas dalykas ir netgi nėra jokio poreikio ją skatinti. Tačiau šis natūralus aspektas buvo šiek tiek primirštas daugumoje moderniosios Europos valstybių: po truputį vienkalbystė tapo norma ir netgi vienybės garantu. Nors europinių organizacijų vystymasis ir globalizacija (jei ji nėra tik lingvistinio suvienodinimo sinonimas) iš dalies pakeitė tokį suvokimą, politinė Lietuvos ir Prancūzijos pozicija šiuo klausimu rodo, kad daugiakalbystė suvokiama veikiau kaip grėsmė nacionalinei darnai nei kaip kultūrinė vertybė, tautos gerovė ar ekonominis potencialas. Šių metų spalio 27 d. Prancūzijos Senatas eilinį kartą pademonstravo savo griežtą pesimizmą ir atsisakė ratifikuoti regioninių ir mažumų kalbų Europos Chartiją.

Daugiakalbystė Europoje, neskaitant vietovių, kur anglų kalba atlieka *lingva franca* vaidmenį, dažniausiai apsiriboja etninėmis mažumomis, migruojančiomis bendruomenėmis ar mišriomis šeimomis. Mišrioms poroms, gyvenančioms trečiosiose šalyse, daugiakalbystė yra kasdienė praktika ir netgi šeimyninė ar profesinė erdvė, įgaunanti *Mažajo Babelio* bokšto sparnus su savo privalumais ir trūkumais.

Privalumas yra tas, kad dialogas padeda užmezgti daugybę galimų ryšių su pašnekovais. Aktyvios ir pasyvios įvairių kalbų šeimos narių žinios skiriasi, priklausomai nuo gimtosios kalbos, užsienio kalbos vartojimo intensyvumo, lingvistinio kiekvienos kalbos brandumo, tačiau visa tai atveria visą puokštę galimybių, kurių rezultatas priklauso nuo įvairiausių veiksnių, tokių kaip pasisakymai, dalyvaujantys pokalbyje asmenys, žodinės ar rašytinės informacijos perdavimo priemonės, nagrinėjamos temos sudėtingumas, asmeniniai panašumai.

Trūkumas (o gal ir ne), – kai kalbos virsta žargonu. Žodis, kuris greičiausiai ateina į galvą, nebūtinai būna tos kalbos, kuria pradėjome pokalbį. Priešingai, leksinė pauzė užpildoma kitos kalbos vienu ar net keliais žodžiais... Kai kurie dalykai neteisingai perteikiami, ypač esant ženkliems kultūriniais skirtumams. Pavyzdžiui, giminingi terminai gali būti perteikiami atsitiktiniais netinkamo, nenatūralaus vertimo skoliniais, kurie ilgainiui tampa šeimyniniu žargonu (iš čia *code switching* – kodų kaita). Tokia daugiakalbystė, be jokios abejonės, artima tradicinei, komunikatyvinio pobūdžio, ne mokykloje išmoktai daugiakalbystei.

Jeigu toks skirtingų kalbų sugretinimas sukelia tam tikrą chaosą, tai struktūrinis požiūris į tokią įvairovę gali padėti jį suvaldyti. Tad šiame *Darniosios daugiakalbystės (Sustainable Multilingualism)* numeryje rasime daugybę straipsnių įvairiomis kalbomis, kuriuose taikomas komparatyvinis metodas. Šį metodą aptiksime kaip klasikinę konceptualios analizės priemonę A. Bernini publikacijoje, kur aprašomas lingvistinio dominavimo fenomenas, lyginant šiuolaikinę anglų kalbą su Romanų imperijos lotynų kalba. O. Bodean-Vozian ir C. Cincilei straipsnyje lygina rumunų ir anglų kalbas, siekiama plačiau pažvelgti ir geriau suprasti gramatinius judėjimo reiškimo būdus.

Kalbų kontrasto atskleidimas taip pat yra vienas iš galimų faktorių, leidžiančių palengvinti kalbų mokymąsi. Tokiu būdu S. Lanza ir V. Lanza pateikia didaktinę itališko sakinio analizę, pritaikytą lietuviakalbiams iš nuoseklos

komparatyvinės lietuvių ir italų kalbos perspektyvos. Ir galiausiai K. Juodinytė-Kuznetsova iliustruoja kontrastyvinės semantikos didaktinę svarbą, nagrinėdama sutarčių sudarymo terminus įvairiose kalbose.

Dviejuose straipsniuose pateikta klaidų analizė. I. Znotina lygina dviejų baltų kalbų mokymosi procesus; pasirinkta tyrimo sritis – besimokančiojo tekstyno anotavimas Latvijoje ir Lietuvoje. J. Kovalevskaitė ir J. Vaičėnienė analizuoja studentų, atliekančių praktines vertimo užduotis naudojant Hypal programą, nuomonės tyrimą.

Kituose moksliniuose straipsniuose taip pat aptariamos kalbų didaktikos problemos, pateikiami kiek bendresni pamąstymai ir priemonės, kaip užtikrinti kalbų dėstymo kokybę, akcentuojant kultūrinę bei profesinę dimensiją. Y. Stukalina ir O. Zervina dalijasi inovatyvia didaktine profesinės anglų kalbos mokymo šiuolaikiniame universitete patirtimi, pabrėždamos realių gyvenimo situacijų taikymo svarbą. A. Belayeva nagrinėja profesinės anglų kalbos būdingus bruožus ir curriculum planavimo pagrindus. Kultūrinė kalbos dimensija atskleidžiama autorių V. Pehk-Ivaščenko ir L. Voronovos straipsnyje, kuriame autorės nuogaštaija dėl kirilicos išnykimo pavojaus rusų kalboje ir jos pakeitimo lotyniškų raidžių transkripcija. Ši analizė mus netiesiogiai sugrąžina į A. Bernini straipsnyje iškeltas problemas.

Loïc Boizou
Redakcinės kolegijos narys